

ABSTRAKT

Robby R Tampubolon. Matrikelnummer. 2103332030 “Eine Analyse der Übersetzungstechnik der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesische”. **Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.**

Das Ziel dieser Untersuchung ist, die Übersetzungstechnik der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesische zu analysieren. Die Untersuchung wird in der Deutschabteilung von der Fakultät für Sprache und Kunst an der Staatlichen Universität Medan durchgeführt. Diese schriftliche Arbeit ist eine literarische Untersuchung, die die deskriptive Methode verwendet. Die Daten dieser Untersuchung sind die Sätze der Weihnachtslieder auf Deutsch und Indonesisch. Es gibt 62 Daten, die aus den einfachen Sätzen und die Satzgefügen besteht, die schon übersetzt werden. Die Übersetzungstechniken, die in der Übersetzung der Weihnachtslieder auf Deutsch ins Indonesische benutzt werden, sind wie folgt: Die einzelne Technik umfasst 47 Daten (75,80%). Die anderen Übersetzungstechniken sind die *Kuplet* Technik mit 12 Daten (19,35%) und die *Triplet* Technik mit 3 Daten (4,83%). Die einzelnen Techniken sind die Freie Übersetzung mit 39 Daten (82,97%) Kompression mit 4 Daten (8,51%), Wörtliche Übersetzung mit 3 Daten (6,38%). Kompensation mit 1 Daten (2,12%). Die *Kuplet* Technik, die in dieser Übersetzung benutzt wird, sind Wörtliche Übersetzung und die Beseitigung mit 5 (38,46%) Sätze, Wörtliche Übersetzung und die Vertretung mit 3 (23,07) Sätze, die Vertretung und die Beseitigung mit 1 (7,69%) Satz, Die Steigerungstechnik und die Beseitigung mit 2 (15,38%) Sätze, die Vertretung und Kompression mit 1 (7,69%) Satz. Es gibt 3 (3,22%) Daten, die die *Triplet* Technik benutzen, sie sind die Vertretung + die Beseitigung + die Steigerungstechnik mit 1 Daten (3,33%), Kompression + die Beseitigung + die Steigerungstechnik mit 1 Daten (3,33%), und Wörtliche Übersetzung + die Beseitigung + die Steigerungstechnik mit 1 Daten (3,33%)

Schlüßwörter : *die Analyse Übersetzungstechnik, die Weihnachtslieder*